

CAMBODGE NOUVEAU

Politique • Economie • Finances

Transport

DANZAS SeaAir

700 agences dans le Monde

E-Mail : dzkh@bigpond.com.kh

Tel / Fax : 023 216 723

Tel / Fax : 023 362 960

quels contre-pouvoirs ?

Arès les rencontres "au sommet" à Phnom Penh des pays de la "sub-région Mékong", des dix de l'ASEAN, des plus grands pays de l'Asie de l'Est, celle du Premier ministre de l'Inde. ... la fête des Eaux, avec 1.5 million de Cambodgiens de province venus dans la capitale a montré encore une fois un Cambodge parfaitement paisible, et parfaitement capable d'organiser des événements de grande envergure.

C'est un message important envoyé au monde entier, relayé tous les jours par les commentaires des touristes : Le Cambodge de l'horreur c'est bien fini.

Tout irait bien alors au Cambodge ? Les Cambodgiens vivent heureux et bientôt prospères grâce à un gouvernement compétent, efficace, honnête ?

C'est là que les observateurs objectifs, et l'opposition, ont à faire, et à dire : enquêter et informer les citoyens sur la marche des choses, débattre et dénoncer ce qui ne va pas, c'est un relai essentiel entre le gouvernement et les citoyens, c'est un contre-pouvoir nécessaire à la bonne marche de la démocratie, comme disait Tocqueville.

Et au Cambodge, on ne peut pas se plaindre que la presse soit opprimée. Il s'écrit à peu près n'importe quoi. Seulement, les critiques, les attaques manquent d'efficacité. Trop souvent le canon fait long feu, les boulets manquent leur cible, ce sont "des boules de laine".

Exemples récents : la "démission" du Roi; les 800 millions de Singapour; la dette de 3 milliards du Cambodge, ... Autant de bons sujets, c'est vrai. Mais de réalité, point.

Il y a pourtant matière à critiques. Est-ce que les secrets sont trop bien gardés ? Ou les investigateurs sont-ils insuffisamment armés ? C.n.

LE BUDGET 2003 : croissance 6 % Confection et Tourisme - priorité aux budgets sociaux - le point sur la dette Plan financier pour 2003 - 2005

Les hypothèses fondamentales sur lesquelles a été construit le budget 2003 :

Augmentation du PIB :	+ 6 %
Inflation	+ 4 %
Taux de change	stable (1\$ = 3 950 riels)
Liquidités	+ 20 % (cette forte augmentation est considérée comme normale, les dépôts en dollars augmentent vite (cn 181, 171).

Les priorités pour 2003

Côté dépenses, les priorités pour le budget 2003 seront :

- les élections de juillet 2003
- l'application des réformes du service public;
- l'application du Plan d'Action pour une bonne Gouvernance (GAP);
- la réduction de la pauvreté (PRSP) en poursuivant la réduction des dépenses de Défense au profit des secteurs sociaux et économiques;
- l'amélioration des recettes fiscales et non-fiscales afin qu'elles atteignent l'objectif de 13,22 % du GDP, grâce à l'application des mesures existantes et l'introduction de nouvelles politiques fiscales.

L'environnement macro-économique

Poussée par de bonnes performances de l'industrie à l'exportation, c'est à dire par la Confection et la Chaussure, et par un développement dynamique du Tourisme, le Cambodge poursuit sa croissance à un bon rythme : on prévoit 6 % pour 2003.

Les services aussi sont en expansion, soutenus par l'augmentation des échanges et par la robuste croissance du Tourisme. Les activités liées au Tourisme -Hôtellerie, Restauration- continueront à progresser. Les arrivées de visiteurs, grâce à la politique d'*open sky* atteindront sans doute 1 million en 2003.

Le Tourisme est l'un des secteurs les plus prometteurs: il a encore un très grand potentiel. Il crée chaque année de nombreux emplois et il a un effet multiplicateur sur d'autres secteurs.

Le cadre fiscal

L'essentiel est résumé dans l'encadré ci-dessous. Si ces chiffres sont tenus, indique le ministère des Finances, alors on atteindra les objectifs fixés conjointement avec le FMI. En 2003, il n'y aura pas de nouveaux impôts. L'effort porte sur un meilleur recouvrement des impôts existants, notamment celui de la TVA.

Les mesures prises depuis 2001 comportent : - l'application de la TVA à 150 nouvelles sociétés; - l'introduction d'un droit d'accise de 10 % sur les activités de divertissement; - de nouveaux droits de licence perçus sur les casinos; - l'introduction d'un droit de timbre sur les tabacs.

(suite p. 2)

Croissance du PNB

évolution 1999-2006 en %
(chiffres révisés / prévisions)

1999	+ 6,9 %
2000	+ 7,7 %
2001	+ 6,3 %
2002	+ 5,5 %
2003	+ 6 %
2004	+ 6 %
2005	+ 6 %
2006	+ 6 %

(source Min des Finances)

cadre fiscal budget 2003

	+/- %	% PIB
Les recettes	+ 12,6	13,38
Recettes courantes:	+ 12,8	13,22
Recettes fiscales:	+ 13	9,28
Recettes non fiscales		3,71
<i>(Postes et Télécom. 145 milliards de riels; Confection 90 milliards; Forêts 30 milliards, Visas 68; Aviation civile 47)</i>		
Les dépenses courantes		11,85
Excédent budgétaire		1,37

(source Ministère des Finances)

Sommaire

Budget 2003 et
Plan financier 2003 - 2005 pp. 1 - 2 - 3 - 4

Médias

p. 8

Routes : réhabilitations
en cours et projets

Carte

pp. 6 - 7

Livres : O. de Bernon

p. 5

En 2002, le ministère des Finances a appliqué des mesures fiscales et non-fiscales supplémentaires. Elles concernent : la TVA sur le diesel; - l'application du prakas sur les vignettes des visas; - le renforcement des contrôles PSI.

Accélérer la réforme de la structure fiscale

En 2003 ces efforts seront poursuivis. L'idée est d'accélérer la réforme de la structure fiscale. Il s'agit :

- d'augmenter la part de la fiscalité intérieure et de diminuer la part de la fiscalité sur les échanges extérieurs (voir tableau p. 3). C'est un souhait fortement exprimé par le secteur privé, (voir interview Van Sou leng cn 183). L'accroissement de la part des recettes intérieures, prolongement de l'évolution antérieure, va dans le sens de l'intégration du Cambodge dans l'Asean Free Trade Area (AFTA).

- et de mieux équilibrer les recettes fiscales et non-fiscales de façon qu'

une part plus importante des revenus des ressources naturelles aboutisse au budget de l'Etat.

Droits de douane : quatre tarifs seulement une moyenne inférieure à 15 %.

L'application des réformes tarifaires concernant les douanes, commencée dans la seconde moitié de 2001, sera pleinement réalisée en 2002, le nombre des tarifs passant de 12 à 4 (zéro %; 7 %, 15 %, 35 %); le niveau maximum passera de plus de 120 % à 35 %. Des ajustements à la hausse des droits d'accise compensent ces changements (voir tableau p. 3). De nouvelles mesures de restructuration seront appliquées dans la seconde moitié de 2003. Deux scénarios sont envisagés. Le tarif maximum pourrait passer de 35 à 30

% . L'effet global sera de faire passer le tarif moyen, en tenant compte de tous les taux et de tous les tarifs, à moins de 15 %.

Diminution accélérée des droits de douane ?

L'hypothèse développée par le ministre du Commerce Cham Prasith dans *Cambodge Nouveau* n° 183 et 175 c'est à dire diminuer les droits de douane à un rythme accéléré de façon à diminuer la contrebande, attirer les investissements extérieurs, favoriser l'activité économique et ainsi augmenter les recettes ? Le ministère des Finances est réservé. Il estime qu'il faudrait dans cette hypothèse diminuer non seulement les droits de douane, mais les droits d'accise et la TVA, traiter les produits venant de l'étranger et les produits intérieurs de façon égale; sinon cela ne réduira pas la contrebande. Et si l'on réduit toutes ces recettes, l'Etat n'aura plus de ressources !

La solution, estime le ministère des Finances, est d'améliorer le recouvrement des recettes. Actuellement, l'objectif, 30 % du PIB, est atteint.

Améliorer le recouvrement des recettes

Recettes fiscales : le nombre des contrôleurs a été augmenté ainsi que le nombre des sociétés contrôlées. On veille à ce que toutes les sociétés d'investissement se conforment à l'avance mensuelle de la taxe sur les bénéfices sur la base de 1 % du chiffre d'affaires mensuel.

Pour anticiper sur l'extension de l'imposition au régime réel, l'administration des impôts a réorganisé le département "régime réel" en deux unités, l'une pour les plus grandes sociétés (LTU), l'autre pour les sociétés d'importance moyenne (MTU).

Au nombre des nouvelles mesures fiscales, le ministère des Finances propose : - un droit d'accise de 10 % sur les hôtels; - et il étudie la possibilité d'étendre l'imposition au régime réel à 5 nouvelles provinces.

Depuis 2001 le régime réel est appliqué aux provinces de Sihanoukville, Battambang, Siem Reap, Kompong Cham et Koh Kong.

Recettes non-fiscales : les mesures suivantes ont été prises :

La dette du Cambodge : un tigre en voie de dégonflement

La dette du Cambodge a fait l'objet de commentaires alarmants dans la presse -et jusque dans la *Far Eastern Economic Review* du 26.9., en général mieux inspirée-, qui contribuent à entretenir une vague ambiance d'inquiétude.

Selon les commentaires les plus pessimistes, cette dette dépasserait 3 milliards de dollars, soit un total décourageant de 250 dollars par Cambodgien.

Un examen plus objectif autorise quelque soulagement.

La dette du Cambodge comporte, selon le ministère des Finances, d'une part de vieilles dettes :

- à la **Russie** : 900 millions de roubles (qui ne sauraient être ni 1,4 ni 1,6 milliard de dollars selon des équivalences, des taux de change et des calculs hasardeux) empruntés de 1980 à 1991. Cette dette est en cours de restructuration par le Club de Paris. Il y aura une réduction de 70 %. Ce qui reste à négocier porte sur le taux d'intérêt après restructuration, et le délai de grâce.

- aux **Etats-Unis**. Il s'agit là d'environ 500 millions de dollars, plus les intérêts. (En octobre 2001, le CDRI

estimait la dette aux Etats-Unis, contractée de 1970 à 1975, à "environ 300 millions de dollars", cn 161). Jusqu'à présent les Etats-Unis ne veulent pas réduire le montant.

- à la **France** (dette remontant à la fin des années 60, réduite à 30 millions de dollars en 1995), et à l'**Allemagne** : "la question est réglée".

Quant aux dettes contractées après 1993 auprès des bailleurs de fonds Banque Mondiale (environ 400 millions de dollars de 1993 à 2000 selon le CDRI), FMI ..., au total environ 600 millions de dollars: "on paie normalement les intérêts, cette dette n'est nullement disproportionnée, elle est gérable", dit le ministère des Finances.

- pour la "**dette chinoise**", qu'elle ait atteint ou non 210 millions de dollars (le Premier ministre Hun Sen l'a clairement nié), elle a été annulée par le Premier ministre chinois Zhu Rongji le 2 novembre lors de sa visite à Phnom Penh.

Un prêt chinois sans intérêt de 12,5 millions de dollars a été signé le 2 novembre en partie destiné à financer la réhabilitation de la partie nord de la RN7 C.n.

A PROPOS...

Procès des khmers rouges

Important progrès en direction du procès des khmers rouges. Le projet de résolution préparé avec l'aide du Japon, de la France et quelques autres pays donnant à Kofi Annan mandat de reprendre les négociations avec le gouvernement cambodgien (interview Om Yentieng cn 193) a été adopté par la commission concernée de l'ONU, par 123 voix pour (dont la Chine), 37 abstentions, aucune

voix contre, de sorte que ce projet de résolution pourrait être très prochainement discuté par l'Assemblée générale.

Europe - Cambodge

Selon un protocole d'accord signé le 12 novembre, pour les 3 années 2002 - 2003 l'aide de l'Union Européenne au Cambodge s'élèvera à 68,7 millions d'euros. Elle concernera le Développement rural (sécurité alimentaire, élevage animal, pêches, finances rurales, diversification des cultures,

micro-entreprises, formation professionnelle, déminage), le Secteur social (éducation, santé), le développement du Commerce (développement des capacités institutionnelles et du personnel pour l'intégration à l'AFTA et l'OMC)

Aide chinoise

Au cours de la visite au Cambodge du Premier ministre de Chine populaire Zhu Rongji, du 1er au 4 novembre, divers aspects de l'assistance chinoise ont été traités :

- annulation de la dette du Cambodge (s'agit-il de l'aide aux khmers rouges avant et après 1975, jusqu'en 1991, qui a comporté entre autres l'envoi de nombreux experts ? ndr);

- deux accords ont été signés concernant la coopération économique et technique. Ils comportent un don de 6,25 millions de dollars, et un prêt sans intérêt d'un montant égal. Priorité sera donnée aux projets concernant les routes, l'agriculture, l'hydro-électricité.

- meilleur contrôle de recettes provenant des visas (vignette);
- révision du contrat portant sur les entrées dans le parc archéologique d'Angkor lorsque les ventes dépassent 200 000 par an.
- création d'une "task force Ministère des Finances et Ministères concernés" pour mieux contrôler les recettes des

le budget 2003

Les dépenses

Objectif : limiter les dépenses de façon à n'avoir pas à recourir aux emprunts bancaires pour financer le budget.

La masse salariale sera limitée à 35 % des dépenses courantes, ou 3,96 % du PNB. Les dépenses de fonctionnement de l'administration seront limitées à 32,8 % des dépenses courantes ou 3,7 % du PNB.

Le total des dépenses publiques atteindra 2 830 milliards de riels (18 % du PNB);

- le total des dépenses courantes atteindra 1 765 milliards de riels (11,28 % du PNB).

- les dépenses en capitaux atteindront 1 065 milliards de riels (6,8 % du PNB). Financement local : 340 milliards de riels, soit 31,9 % du total.

Le reste, 700 000 milliards de riels, 65,7 % du total, sera financé par l'assistance internationale.

Dépenses spécifiques prévues :

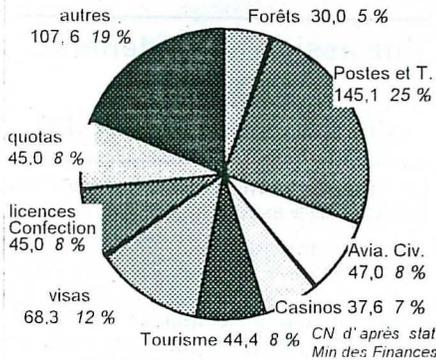
- intérêts 28 mia de riels
- élections 20 mia de riels
- communes 40 mia de riels

[sur la décentralisation et les besoins des communes voir décentralisation *cn* 182, 175, 163].

(suite p. 4)

Recettes non fiscales 2003

En mia de riels total 512,6 mia de riels



biens de l'Etat en location et la récupération des dettes.

- renforcement de la task force interministérielle pour améliorer la récupération des dettes dans le domaine des télécommunications.
- poursuite des opérations contre la déforestation illégale.

Du côté des Douanes le ministère des Finances poursuivra la réforme et la modernisation, de façon à améliorer les recettes et à répondre aux besoins du secteur privé.

Les mesures prévues pour 2003 et pour le moyen et long termes comportent :

- la simplification des procédures de dédouanement;
- l'introduction du *WTO Valuation Agreement*; le développement des contrôles après dédouanement;
- l'application du programme basé sur les principes de la gestion du risque de façon à réduire la contrebande et autres activités trans-frontières illégales;
- l'utilisation des technologies de l'information qui améliorent les services rendus, l'objectif à long terme étant d'automatiser entièrement tout le système douanier.
- la réintroduction des contrôles PSI de façon à diminuer les fraudes et les évasions fiscales par fausses descriptions, classifications, et estimations des importateurs, et à faciliter les échanges. On s'efforce d'améliorer les techniques et l'organisation des Douanes, ainsi que l'automatisation des procédures de dédouanement.

Recettes : quelques évolutions 1999 - 2003

en milliards de riels - % du total et % du département concerné

	1999	2000	2001	2002	2003 (prév)					
Douanes total	795,5	59,4	796,9	55,8	837,5	53,6	923,5	53,0	1065	51,5
taxes import	415,3	31,0	372,8	26,1	364,0	23,3	408,5	23,4	452,5	21,9
TVA	285,8	21,3	312,7	21,9	390,0	21,3	316,8	18,2	385,5	18,6
accise	76,3	5,7	93,6	6,6	130,0	7,1	185,9	10,7	215,0	10,4
Impôts directs	77,5	5,8	135,4	9,5	140,1	9,0	126,0	7,2	159,4	7,7
sur les bénéf.	61,1	4,6	115,1	8,1	112,8	7,2	98,0	5,6	128,6	6,2
Impôts indirects	89,8	6,7	107,8	7,5	118,7	7,6	143,0	8,2	185,6	9,0
TVA	44,5	3,3	78,8	5,1	84,8	5,4	102,0	5,8	133,9	6,5
non fiscales	359,6	26,9	360,2	25,2	430,9	27,6	512,6	29,4	580,3	28,0
Postes et Tél.	107,4	8,0	91,9	6,4	122,2	7,8	133,2	7,6	145,1	7,0
quotas	108,1	8,1	22,4	1,6	32,6	2,1	51,6	3,0	45,0	2,2
visas	17,1	1,3	20,2	1,4	31,0	2,0	47,6	2,7	68,3	3,3
Tourisme	0,8	0,1	5,9	0,4	14,3	0,9	24,3	1,4	44,4	2,1
Forêts	36,2	2,7	40,9	2,9	29,0	1,9	16,0	0,9	30,0	1,5
Licences Conf	0	0	43,0	3,0	39,0	2,5	41,0	2,4	45,0	2,2
casinos	0	0	10,8	0,8	20,0	1,3	34,6	2,0	37,6	1,8

tableau C.N. d'après statistiques Min des Finances

Recettes 1999 - 2003

Les recettes intérieures sont passées de 11,80 % du PNB en 1999 à 12,30 % en 2002 (13,38 % prévus en 2003)

On peut remarquer :

- la diminution de la part des recettes douanières dans le total des recettes (de 59,4 % en 1999 à 51,5 % en 2003), avec diminution relative des taxes à l'importation et de la TVA, et augmentation des droits d'accise;

- l'augmentation des impôts indirects (principalement la TVA) passés de 6,7 à 9 % des recettes totales;

- l'importance des recettes non fiscales (Postes et Télécommunications, Confection: quotas et licences), avec la forte augmentation de certains recettes (Tourisme, Visas), l'apparition de recettes nouvelles (casinos).

A PROPOS...

- des lettres ont été échangées concernant la réhabilitation de la RN7 entre Kratie et la frontière du Laos, et un don en équipements d'une valeur de 250 000 dollars au Comité pour la gestion des désastres.

- le Premier ministre Hun Sen a demandé au Premier ministre chinois : - de poursuivre la réalisation de Kirirom 2 et 3; - d'accorder un don ou un prêt pour des ponts Bailey, très utiles dans les régions rurales; -

participer à la réhabilitation de la voie ferrée Poipet-Sisophon et à la construction d'une voie Phnom Penh-Vietnam; - encourager les Chinois à venir visiter le Cambodge.

Chine-ASEAN

Selon l'accord Chine-ASEAN signé le 4 novembre, la zone de libre-échange à créer d'ici 10 ans concernera d'abord les premiers membres de l'ASEAN : Thaïlande, Malaisie, Singapour, Indonésie, Brunei. Les négociations pour réduire

et si possible éliminer les droits de douane commenceront en 2003 et seront terminées à la mi-2004. Pour la Birmanie, le Cambodge, le Laos, le Vietnam le libre échange avec la Chine est prévu pour 2015. Mais la Chine accorde déjà au Cambodge, au Laos et au Vietnam le statut de la nation la plus favorisée (*cn* 183).

Élections de juillet 2003

Les élections de juillet 2003 pourraient coûter 12 millions de dollars, au lieu des 30

milliards de dollars dépensés pour les législatives de 1998, estime Im Soudsy, ancien secrétaire général du premier NEC (Comité Electoral National, *cn* 168) et chef du nouveau NEC de 5 membres. L'inscription des électeurs commencera en janvier prochain.

Conférence mondiale du Bouddhisme

Du 5 au 7 décembre aura lieu à Phnom Penh la 3ème Conférence mondiale du Bouddhisme. Elle réunira environ

(suite page 5)

budget 2003 et plan 2003 - 2005

Augmentation des budgets sociaux

Une évolution fondamentale concernant les dépenses : la part du budget alloué à la Défense et Sécurité

en 2003 pour la première fois les budgets Education et Santé plus importants que Défense et Sécurité

continue à diminuer : elle est passée de 42,7 % en 1999 à 25,7 % en 2002; prévu pour 2003 : 23,4 %. Défense et Sécurité ensemble représentaient 6 % du PIB en 1994, 3 % en 2001 et 2,85 % en 2002. Le budget 2003 prévoit 2,64 %. Cette évolution suppose évidemment que les opérations de démobilisation soient en même temps menées à bien.

En même temps, les budgets sociaux augmentent. **Education et Santé ensemble auront 3,3 % du PIB**, 29,7 % du budget 2003, c'est à dire pour la première fois plus que la Défense-Sécurité (2,6 % du PIB, 23,4 % du budget). L'**Education** aura 2 % du PIB soit 18,3 % du budget courant, en augmentation de 12,9 %, la **Santé** 11,4 % du budget courant, en augmentation de 17,6 %.

Un plan pour le moyen terme

Pour la première fois est introduit un "cadre budgétaire pour le moyen terme" (MTEF) 2003 - 2005, qui permet de raisonner et de prévoir à un horizon plus éloigné que l'année budgétaire à

venir.

Les caractéristiques principales :

- augmentation des recettes plus rapide que celle des dépenses du gouvernement.

- les **recettes** passeront de 12,8 % du PNB en 2002 à 13,9 % en 2005. Cette augmentation substantielle sera due à la croissance de l'activité économique plus qu'à l'augmentation de la pression fiscale;

- les **dépenses** totales passeront de 18,7 % du PNB en 2002 à 19 % en 2005, une augmentation modérée;

- sur ce total, les **dépenses courantes** passeront de 11,3 % à 12,4 %; les **dépenses en capital** passeront de 7,4

2003 - 2005 priorité confirmée : Education, Santé Agriculture Développement rural

% à 6,6 % (en relative diminution). Cela traduit la volonté de donner une priorité réelle aux secteurs **Education, Santé, Agriculture et Développement rural** imposée par les besoins d'une population jeune et qui augmente rapidement.

Ces budgets augmenteront à la fois en valeur absolue, en pourcentage du total des dépenses courantes, et en pourcentage du PNB.

- les **dépenses en capital** augmenteront en valeur absolue, passant de 1,06 milliard de riels en 2003 à 1,22 milliard en 2005. Elle seront cependant stables ou en légère diminution par rapport au PNB : environ 6,7 % du PNB pendant les trois années 2003-

2005. Elles restent élevées; un peu plus faibles que celles des années 2001 et 2002 où il a fallu reconstruire après les inondations de 2000, mais plus élevées qu'en années "normales", traduisant la volonté de poursuivre et d'accélérer la réalisation des infrastructures.

Une assistance extérieure raisonnable aux dépenses en capital

Le financement des dépenses en capital sera assuré :

- par le budget de l'Etat dans la proportion de 1,50 % du PNB en 2003, 1,60 en 2004, et 1,50 en 2005. En valeur absolue, le financement "local" passe de 234,7 millions de riels en 2003 à 278,9 millions en 2005;

- et par l'assistance extérieure. Elle augmente en valeur absolue, passant de 829,5 millions de riels en 2003 à 948,2 millions en 2005, mais elle diminue par rapport au PNB : de 5,30 du PNB en 2003 elle passe à 5,10 du PNB en 2005.

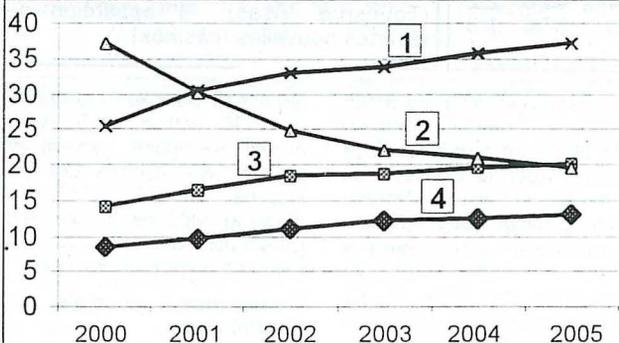
Le montant du financement extérieur des dépenses en capital est "raisonnable" estime le ministère des Finances. En dollars : 207,4 en 2003; 221,8 en 2004; 237,1 en 2005 : ce sont des chiffres qui paraissent "atteignables" compte tenu du niveau actuel de l'assistance extérieure.

- le **déficit global** doit diminuer, passant de 6,3 % du PNB en 2001 et 5,9 % en 2002 à 5,1 % en 2005. ■

Sur le budget 2002 voir c.n. 181 et 176

Cambodge Nouveau
ne le copiez pas
Citez - le !

budget des secteurs prioritaires 2003 - 2005 en % des dépenses courantes



1 ensemble des 4 secteurs prioritaires Education, Santé, Agriculture, Développement rural

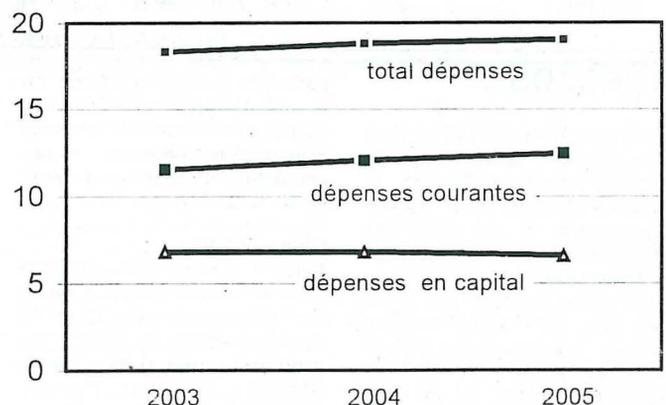
2 Défense et Sécurité

3 Education

4 Santé

graphique c.n. d'après statistiques Min. des Finances

2003 - 2005 : dépenses totales, courantes, en capital en % du PNB



Graphique c.n. d'après stat. Min. des Finances



LIVRES

Trois livres thaï récents sur Angkor

L'organisation, à Bangkok, d'un colloque dédié à la mémoire de l'historien Chit Phumisak, a donné lieu, au mois de septembre 2002, à la publication de trois livres consacrés à Angkor.

Le premier, édité par le Pr. Charnvit Kasetsri, n'est autre que la traduction en thaï et en anglais, puis la reprise en français. d'un article de Bernard-Philippe Groslier, "Les Syam-Kuk des bas-reliefs d'Angkor Vat" publié en 1981 dans un volume d'hommage à George Condominas.

Dans cette étude, Groslier évoque la légende, répétée depuis le début du siècle, selon laquelle les soldats "syam" qui marchent en tête du défilé militaire de Suryavarman II, dans le bas-relief de la galerie sud d'Angkor Vat, sont des Siamois, des Thaïs.

Les Khmers, attachés à montrer qu'avant d'être de puissants voisins, les Thaïs furent tributaires des rois d'Angkor, répètent encore ce pensum. Les Thaïs eux-mêmes ne répudient pas volontiers la légende, occultant le caractère péjoratif du terme -qui, s'il vient du sanscrit, veut dire "noir, noiraud"- et le désordre de ces soldats syam barbus moustachus et indisci-

plinés, car leur figuration à Angkor attesterait l'ancienneté de la présence militaire thaïe dans la région. Groslier réfute pourtant avec précision l'hypothèse que ces Syam pourraient être les Siamois, avançant celle qu'ils sont plutôt issus des peuples soumis du nord-est du Cambodge, sans doute les Sui du nord des Dangrèk, ou de la région de Champassak.

La question est reprise dans le second ouvrage, publié sous la direction du rédacteur en chef de la revue *Silapa Vathanatham* ("Art et Culture") réunissant trois études, l'une de Chit Phumisak, les deux autres de Srisakara Vallibhotham qui recherchent une identification plus positive de ces Syam, non plus au cœur du pays thaï, mais tout de même à ses confins.

La troisième publication présente la traduction en thaï de textes classiques cambodgiens exprimant la vision khmère d'Angkor : "La légende d'Angkor" décrit comme étant les écuries des chevaux d'Indra construites par Visvarkam; "Le temple d'Angkor Vat" du Suprême patriarche Huos Thaht, qui fut assassiné par les Khmers Rouges; le "Guide d'Angkor" du Vénérable Pang Khat, les chapitres consacrés à Angkor dans les manuels scolaires de Kroeung Nga; et dans l'ouvrage "Angkor, passé, présent, futur" d'ailleurs faussement attribué à l'Unesco au lieu de l'Apsara; le poème classique "L'oeuvre d'Angkor Vat" du poète Pang; enfin une remarquable traduction par Santi Pakdeekam, en vers siamois, du "Niras Angkor vat" - "poème nostalgique d'Angkor Vat" - de l'Okna Sutant Parika Ind.

Cet ensemble remarquable des diverses approches khmères d'Angkor est complété par par deux études très bien menées par Santi Pakdeekam.

L'une est consacrée à la splendide maquette du temple d'Angkor Vat réalisée en pierre, à la deman-

de du roi de Thaïlande Rama IV-Mongkut, et visible encore aujourd'hui dans l'enceinte du Vat Prah Kéo de Bangkok; l'autre, à beaucoup d'égards la partie la plus originale du livre, est la discussion de deux termes aussi consacrés par l'usage que mystérieux par leur origine que "Angkor Vat" et "Siem Reap".



Comment et pourquoi le temple de "Preah Pisanulok" - auguste monde de Visnu- tel qu'il est encore désigné au XVIème siècle dans les inscriptions dites "modernes", devient-il "Preah Nokor Vat" au début du XVIIème siècle, puis "Angkor Vat" à la fin du même siècle ? D'où vient que le nom de la vieille division administrative de "Preah Nokor" devienne tardivement, pas avant le XIXème siècle, "Siem Reap" ? Pourquoi un nom interprété d'une manière si glorieuse par les khmers - "les Siamois / Siem / vaincus au point d'être "applatés" / reapi/ serait-il inconnu des *Chroniques royales khmères*, jusque même au XIXème siècle, tandis qu'il est attesté dans les *Chroniques Siamoises* dès le XVIIIème siècle ?

O. de Bernon, EFEO

Charnvit Kasetsri, éd. 2545 B.E. (2002 A.D.), *Nee ! Syam Kuk* ("Ici, les Syam Kuk"); Bangkok, *The Foundation for the promotion of social sciences and humanities textbook project*; isbn 974-90674-1-X; 117 pages, 165 bahts.

Suchit Vongthet, éd. 2545 B.E. (2002 A.D.), *Syam Kuk, kongtap sayam ti prasat Nakhon Vat pen khrai ? ma chak nai ?*, Thaï, Lao ru Kha ? ("Les Syam Kuk, l'armée Sayam sur le temple d'Angkor Vat : qui étaient-ils, d'où venaient-ils ? Etaient-ils Thaï, Lao ou Kha ?"); *Silapa Vathanatham*, numéro spécial, isbn 974-322-743-2; iv + 127 pages (118 bahts).

Suchit Vongthet, éd., 2545 B.E. (2002 A.D.), *Nakhon Vat, tatsana khamen, ru-am bot ratchana kio-kap prasat Nakhon Vat kavy lee nak prajna khamen* ("Angkor vu par les Khmers : documents relatifs au temple d'Angkor Vat, composé par des poètes ou des savants khmers"); Bangkok, *Silapa Vathanatham*, numéro spécial; isbn 974-322-736-9, lxxviii + 207 pages (166 bahts).



Mekong Libris

Librairie - Presse - Papeterie

Votre Nouvelle Librairie
au cœur de Phnom Penh !

Place de la
Poste Centrale
Phnom Penh
Cambodge

Tel: 023 884 304 • Portable: 012 804 751

Email: dg_distri@bigpond.com.kh



A PROPOS...

2000 patriarches et moines, venant d'une quinzaine de pays. Le Japon finance la plus grande partie des dépenses de voyage, de nourriture et d'hébergement.

Assurances

La loi de juillet 2001, confirmée par le sous-décret d'application d'octobre, exige un capital de 7 millions de dollars pour créer une compagnie d'assurance au Cambodge. Niveau jugé bien

trop élevé par les 3 assureurs exerçant au Cambodge, *Indochine Insuran-ce*, *Forte et Asia*, nous dit Philippe Lenain, directeur d'*Indochine* (65 % du marché), *Asia* (10%) et *Forte* (25 %) ont demandé une licence et négocient. *Indochine*, agent de *Caminco*, entend le rester. Depuis le 1er novembre, le ministère des Finances assouplit sa position : la barre est à 5 millions au lieu de 7, payables par tranches d'un million, qui

aboutiraient à 7 millions en 5 ans. "C'est trop haut pour le marché" disent les assureurs. Ils font observer qu'actuellement la prime moyenne par habitant et par an est de 42 cents au Cambodge (12 millions d'habitants), alors qu'elle est de 2,5 dollars au Vietnam (80 millions). Le marché total des primes au Cambodge n'est que de 5 millions de dollars. Ce qu'ils souhaitent, c'est que la barre soit abaissée; et que le gouvernement fasse appliquer

progressivement les dispositions sur l'assurance obligatoire. Dans ce cas, dans 5 ans le marché atteindrait 30 millions de dollars et un capital de 5 millions de dollars serait justifié. Il faut rappeler que tous les assureurs sont tenus de verser 20 % de tous leurs contrats à *Cambodia-Re* (qui paiera 20 % des sinistres).

Le Centre culturel

a fêté ses 10 ans le 14 novembre, avec des animations très réussies (bilboquet, etc...)

informations sur le réseau routier

Le réseau routier du Cambodge, (c'est à dire 2 202 km de routes nationales principales, RN1 à RN7, 2 754 km d'autres routes nationales, 5 700 km de routes provinciales et 28 000 km de routes rurales), est en pleine rénovation (cn 178, 177, ...). Ces travaux et ces dépenses sont justifiés si l'on considère d'une part que plusieurs décennies d'abandon avaient presque détruit le réseau - à quoi se sont ajoutées les destructions dues aux inondations de 2000; et d'autre part que 65 % des passagers et 70 % des marchandises sont transportés par la route.

Les financements sont divers. Les principaux : la Banque Asiatique de Développement, la Banque Mondiale, le Japon, mais aussi le gouvernement cambodgien, la Chine (section Stung Treng - frontière du Laos de la RN7 à l'étude), la Thaïlande (RN 48 de la RN4 à Koh Kong), l'OPEC (section Memot-Snuol de la RN7), la Corée du Sud (section de la RN3), l'Australie (ponts), la France (ponts sur la RN 11), le Danemark (ferries), ...

Il faut signaler aussi que nombre de routes rurales que ne signalent aucune carte sont réhabilitées par l'ADB, la Banque mondiale, des bailleurs "bilatéraux" comme l'Allemagne (GTZ).

Les travaux routiers du gouvernement

L'intervenant le plus mal connu est le gouvernement cambodgien qui finance la réalisation par l'armée d'un grand nombre de routes non prises en charge par les grands bailleurs de fonds, importantes en particulier pour le tourisme.

Ces travaux du génie militaire ne font l'objet d'aucun communiqué officiel : itinéraires, kilométrages, dates de commencement et de fin des travaux. Mais on peut se rendre compte sur le terrain qu'il s'agit de réalisations

concrètes. En voici une liste, à jour en novembre 2002 :

- **RN5** : section sortie de Phnom Penh - Kompong Chhnang : 91,3 km, terminée (testée par c.n. ou praticiens);

- **à partir de la RN5** : de Oudong en direction du mont Aural, provinciale 136, 74 km (testée).

- **à partir de la RN5** : de Pursat (15 km après Pursat) : provinciale 148 jusqu'à la frontière de la Thaïlande (Peam Prous) par Pram Moi : 157 km : très bonne jusqu'à Pram Moi (testée, non testée ensuite).

- **à partir de la RN5** : section d'une centaine de km de la provinciale 160 au nord de Païlin. En novembre, selon nos informations, la liaison Païlin - Poipet serait réalisée (non testée).

- **à partir de Sisophon** : 43 km de la nationale 56 en direction de Banteay Chhmar ont été réalisés; de là une section de 24 km vers la frontière thaïlandaise; 10 km plus loin : 20 km de route vers l'est.

- **à partir de Samraong** sur la nationale 56 la liaison jusqu'à la provinciale 212 vers Preah Vihear, environ 120 km, est réalisée, permettant une vaste boucle jusqu'à Angkor et Siem Reap par la nationale 67, ou plus loin vers l'est jusqu'à Kompong Thom par la nationale 64.

- **à partir de Kompong Cham**, la provinciale 223 suit la rive ouest du Mékong sur environ 30 km vers le nord, puis rejoint vers l'est la nationale 71. En cours d'achèvement (partiellement testée).

RN4 - RN3 : à partir de la RN4, en face de la nationale 46 vers Kirirom, liaison nord - sud jusqu'à la RN3 (Kompong Tram) (non testée).

- **à partir de la RN7**, 23 km après Kompong Cham, la nationale 73, achevée, rejoint Chhlong sur le

Mékong (testée).

- **à partir de Chhlong** la provinciale 311 rejoint la RN7 environ 8 km au sud de Snuol (testée).

- **à partir de la RN7**, la nationale 76 à partir de Snuol, rejoint Sen Monorom, 122 km, terminée sauf quelques points difficiles à impasables (testée).

- **à partir de Sen Monorom**, projet : réhabiliter la nationale 76 en direction du nord, qui pour l'instant n'existe pas, sur 72 km jusqu'à Kon Nheaek (environ 60 km au sud de Lumphat).

- **à partir du sud de Sen Monorom** (embranchement environ 20 km au sud) projet : réhabiliter 40 km vers l'est jusqu'à Pecht Chenda (Pecht Daa).

autres réhabilitations

Certains travaux de réhabilitation ont été signés récemment, d'autres ne font pas encore l'objet d'engagements précis.

- **RN6** de Siem Reap à Poipet : elle sera réhabilitée, en 4 lots, sur financement ADB, pour 45 millions de dollars, avec peut-être l'aide de l'OPEC. Les études sont terminées. Les appels d'offre auront lieu fin 2002. Les travaux commenceront début 2003 et dureront 3 ans.

- **à partir de la RN3** : la nationale 31 de Kous sur la RN3 à Kompong Trach, 55 km, actuellement épouvantable, ainsi que la nationale 33 (en bien meilleur état, selon les sections) vont être réhabilitées sur financement de l'ADB (13 mio de dollars), 2 sociétés thaïlandaises ont emporté les appels d'offre, selon nos informations.

- **RN 7** : la réhabilitation des sections Kratie - Stung Teng et Stung Treng - frontière du Laos, 198 km, doit être financée par un prêt de la Chine Populaire. Pas de dates de finition des travaux.

- **RN 78** : de la RN7 à Banlung et à frontière du Vietnam, 198 km : il a été question d'un prêt du Vietnam. Rien n'est signé.

Bientôt le

Guide Total des Routes du Cambodge



**comin
khmère**

La garantie du résultat

Le spécialiste de :

- La climatisation
- La génération et distribution électrique
- Le traitement d'eau

Tel : (855) 23 426 056
cksales@comin.com.kh



MEDIAS

Interview du prince Ranariddh le 13.11

Le Funcinpec n'a pas l'intention d'exclure Keo Remy (député, membre du Funcinpec), c'est lui qui a dit que rester au Funcinpec était contre sa conscience, qu'il avait perdu confiance dans le leader du parti. Ce n'est pas un signe de la faiblesse du Funcinpec; beaucoup de membres du PSR ont demandé à rejoindre le Funcinpec mais la presse n'en parle pas.

Le club créé par Nhek Bun Chhay : je l'approuve. Il est destiné à diminuer la pauvreté de membres de la résistance qui n'ont pas rejoint les forces armées royales, qui vivent dans des régions éloignées. Il ne crée aucun problème.

Les relations entre Nhek Bun Chhay et moi-même ? Nhek Bun Chhay a déclaré qu'il est entièrement fidèle au Funcinpec et à son leader. C'est l'IRI (*International Republican Institute*) américain qui cherche à diviser le Funcinpec, pour que certains de ses membres rejoignent le SRP.

L'IRI cherche à remplacer Hun Sen par Sam Rainsy, mais il ne veut pas les opposer tout de suite, il cherche d'abord à affaiblir le Funcinpec pour renforcer le PSR, et pour que le PSR ensuite prenne le pouvoir. Mais je crois que c'est un rêve. Cela ne se produira pas.

Le Funcinpec de son côté est aidé par le NDI (*US National Democratic Institute for National Affairs*) en contribuant à la formation de ses membres à la culture démocratique.

Le Funcinpec ne craint pas l'IRI, parce que le Funcinpec a des fondations solides : les gens aiment la monarchie.

[d'après *Khmer Mekong* 16-19.11, trad. *The Mirror*]

2003 : meilleures élections

Les élections législatives de juillet 2003

seront meilleures que celles de 1998, a déclaré le Premier ministre Hun Sen à Peter Leuprecht, représentant spécial de Kofi Anan pour les droits de l'Homme au Cambodge : les zones khmères rouges sont maintenant sous contrôle, et on a collecté plus de 100 000 armes.

La réforme législative et judiciaire est maintenant au premier rang des priorités. Les salaires des juges ont été augmentés de façon substantielle, une Ecole de la Magistrature a été créée, ainsi qu'une Ecole de formation aux professions juridiques, les procureurs pourront avoir des allocations pour aider les plus pauvres dans les affaires judiciaires.

[d'après *Rasmei Kampuchea* 17.11, trad. *The Mirror*]

Kem Sokha crée le Centre pour les droits de l'Homme

L'ancien sénateur Kem Sokha, ancien Secrétaire-général adjoint du Funcinpec, qui a démissionné pour créer le *Cambodia Center for Human Rights* a déclaré le 12 novembre lors de l'inauguration du Centre, en présence d'une représentante de l'USAID et du directeur de l'IRI (*International Republican Institute*, américain) que cette nouvelle ONG centrera ses efforts sur l'information des Cambodgiens concernant leurs droits, poussera les citoyens à utiliser leurs droits, de façon à diminuer l'impunité, l'intimidation, la violence, les menaces, la corruption, le manque de transparence.

Le programme du Centre de Kem Sokha en vue des élections de 2003 comporte trois points principaux : - fournir une formation aux droits des citoyens dans 185 districts et inciter aux discussions; - observer la préparation des élections et relever toutes

les injustices; - veiller à une équitable et libre expression dans les médias. Le Centre entend lui-même diffuser des émissions sur sa propre station de radio (qui ne lui a pas encore été attribuée). Le Centre de Kem Sokha est financé par l'USAID et l'IRI.

[d'après *Moneaksekar Khmer* 13.11, trad. *The Mirror*]

Kantha Bopha Center

Le 12 novembre a été inauguré par la Reine, en présence du Premier ministre Hun Sen et de son épouse, le *Centre Kantha Bopha*, à Siem Reap. Fondé par le Dr Beat Richner comme les 3 hôpitaux pour enfants *Kantha Bopha*, ce Centre est destiné à former des pédiatres originaires de pays en développement d'Asie, d'Afrique, de l'Inde... à la gestion, à la direction, au fonctionnement des hôpitaux. Il comporte 4 salles de réunions pour 60 étudiants, une salle pour 200 étudiants, une salle pour 600, appelée salle Gérard Depardieu.

Depuis 10 ans, les trois hôpitaux *Kantha Bopha* ont hospitalisé et traité 220 000 enfants et réalisé 3 500 000 consultations.

[d'après *Rasmei Kampuchea* 14.11, trad. *The Mirror*]

Expulsés des Etats-Unis ?

Les Cambodgiens vivant aux Etats-Unis sans avoir la nationalité américaine, qui ont eu à faire avec la justice, sont menacés d'être renvoyés au Cambodge après avoir purgé leur peine. 27 l'ont déjà été. Environ 1400 pourraient l'être.

[d'après *Rasmei Kampuchea* 14.11, trad. *The Mirror*]

Espace Asie

Cette nouvelle revue vient de publier son 1er numéro, 52 pages, dont 32 pour un "Spécial Cambodge". Souhaitons-lui meilleure chance qu'à ses innombrables prédécesseurs.

C.n.

CAMBODGE
NOUVEAU
le journal
des
dépêches
votre
meilleur
investissement



Directeur de la publication
Rédacteur-en-chef **Alain Gascuel**
Photos, cartographie **Art Studio**
Impression **CIC Centre**
Informatique **du Cambodge**

58 rue 302 BP 836 Phnom Penh

CAMBODGE NOUVEAU

tel 023 214 610 mob 012 803 410

E-mail cn@forum.org.kh

Le GUIDE TOTAL DES ROUTES DU CAMBODGE

Prochaine parution du premier

GUIDE TOTAL DES ROUTES DU CAMBODGE

44 pages format A4 sous forte couverture, 18 cartes en quadrichromie, commentaires en français et en anglais sur l'état des routes, distancier, localisation des centres d'intérêt touristique, calendrier de la réhabilitation du réseau routier section par section...

Un ouvrage indispensable aux touristes sages comme aux explorateurs du Cambodge moins connu. Prix de vente 10 \$.

La Force Tranquille

La plus grande compagnie d'assurances au Cambodge (65% du marché*) vous offre un nouveau service...

Réputée pour sa couverture d'assurances et son service impeccable, Indochine Assurance est fière de présenter le premier programme d'assistance automobile au Cambodge.

Une modeste contribution annuelle vous permet de bénéficier d'un service d'assistance vous couvrant dans un rayon de 30kms du centre de Phnom Penh.

Nous vous dépannons ou vous emmenons au garage de votre choix, 24h sur 24h, 7 jours par semaine, 365 jours par an!

Pour plus de détails, appelez nous au 012 802 444

012 812 333

*Selon un étude du Ministère des Finances datée de Septembre 2001

indochine
INSURANCE

Indochine Assurance Agency est l'Agent Officiel de la Camino



No Problem Insurance Park 55, Street 178, Phnom Penh Tel: (855) (023) 210 701, 210 761 Fax: (855) (023) 210 501 E-mail: insurance@indochine.com.kh Web site: www.indochine.net